

AGREEMENT  
BETWEEN THE LEBANESE REPUBLIC  
AND THE ITALIAN REPUBLIC  
ON THE PROMOTION AND  
RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS

COPY

The Government of the Lebanese Republic and the Government of the Italian Republic herein referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to encourage economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both States,

Have agreed as follows:

*ARTICLE 1*  
*DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

- 1- The term "investor" means any natural or legal person of a Contracting Party investing in the territory of the other Contracting Party as well as the subsidiaries and branches registered and having a seat in the territory of one of the Contracting Parties and controlled in anyway by the above natural and legal persons:
  - a) The term "natural person", in reference to either Contracting Party, means any natural person holding the nationality of that State in accordance with its laws;

*K*

b) The term "legal person", in reference to either Contracting Party means any public institution, foundation, association or any entity registered in either Contracting Party and having its head office in its territory which are constituted or otherwise duly organized under the law of that Contracting Party.

2- The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include particularly, but not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, and pledges;

b) debentures, shares and other kinds of interest in companies, irrespective whether these companies are publicly or privately owned;

c) claims to money which have been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

d) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill, as well as other similar rights recognized by the laws of the Contracting Parties;

e) business concessions under public law, including concessions to search, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law; and

f) additional contributions to capital for the maintenance or development of an existing investment as well as reinvested income.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

3- The term "returns" means amounts yielded by an investment and includes, in particular, though not exclusively, profits, dividends, interest, capital gains, royalties, management and technical assistance or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.

4- The term "territory" means:

- a) for the Lebanese Republic, in addition to the zones contained within the internationally recognized boundaries, the marine and submarine zones over which Lebanon exercises sovereignty, sovereign and jurisdictional rights, in accordance with international law.
- b) for the Italian Republic, in addition to the zones contained within the land boundaries, the marine and submarine zones over which Italy exercises sovereignty, sovereign and jurisdictional rights, in accordance with international law.

## *ARTICLE 2*

### *PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS*

- 1- Each Contracting Party shall in its territory promote investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- 2- Each Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, shall allow the investor to engage top managerial and technical personnel of his choice, regardless of nationality and grant the related permits.
- 3- Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or liquidation of such investments. In particular, each Contracting Party or its competent authorities shall issue the necessary permits mentioned in paragraph 2 of this Article.
- 4- Each Contracting Party shall create and maintain, in its territory favorable economic and legal conditions in order to ensure the effective application of this Agreement.

*ARTICLE 3*  
*NATIONAL TREATMENT AND MOST FAVORED NATION*  
*TREATMENT*

- 1- Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of any third State, if this latter treatment is more favourable.
- 2- The most favoured nation treatment shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors and investments of the other Contracting Party the advantages resulting from any existing or future customs or economic union, a free trade area or regional economic organization or international multilateral economic agreement, to which either of the Contracting Parties is or becomes a member, or in the case of Lebanon the treatment granted to investors who are nationals of Arab countries in relation to their investment in real estate properties. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters or to facilitate cross border trade.

*ARTICLE 4*  
*EXPROPRIATION AND COMPENSATION*

- 1- Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
- 2- Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, de jure or de facto, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest as established by law, on a non-discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation, according to the enforced national law without any kind of discrimination. Such



compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. Once the amount of the compensation is fixed, it shall be paid within a period of three months and shall carry the interest calculated on a basis of Libor standards until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provisions shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

- 3- If the real market value is denominated in a freely convertible currency, the compensation paid shall be no less than the real market value prior to the date on which the decision to nationalize or expropriate is announced or made public, plus interest, calculated on the basis of Libor standards, accrued from the date of expropriation until the date of payment. If the real market value is denominated in a currency that is not freely convertible, the compensation paid - converted into the currency of payment - shall be no less than:
  - a) the real market value, prior to the date on which the decision to nationalize or expropriate is announced or made public, converted into a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of payment, plus
  - b) interest, calculated on the basis of Libor standards for that freely convertible currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.
- 4- The provisions of paragraph 2 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is constituted under the laws in force in any part of its own territory and in which investors of the other Contracting Party own shares.
- 5- If, after the dispossession, the asset concerned has not been utilized, wholly or partially, for public purpose or national interest, the owner or his assignees are entitled to the repurchasing of the asset at the market price.

- 6- Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses or damages in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, civil strife, or revolt, shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration, no less favourable than that the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable. Such payments shall be freely transferable.

## *ARTICLE 5*

### *FREE TRANSFER*

- 1- Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, after all fiscal obligations have been met by the investors, particularly but not exclusively the following:
- a) investment returns according to Article 1, paragraph 3 of this Agreement;
  - b) amounts relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment;
  - c) proceeds accruing from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment;
  - d) the earnings and other compensations of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
  - e) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
  - f) payment of compensation under Article 4 of this Agreement; and
  - g) payment provided for in Article 6 of this Agreement.

- 2- The provisions of this Agreement will not, however, limit the application of the national provisions aimed at preventing fiscal evasion and tax avoidance. To this end the competent authorities of each Contracting Party, upon the other Contracting Party's request, commit themselves to provide any useful information concerning fiscal assessment.
- 3- The host Contracting Party of the investment shall allow the investors of the other Contracting Party access to the foreign exchange market in a non-discriminatory manner and to purchase the necessary foreign currency to make transfers pursuant to this Article, at the prevailing market rate of exchange applicable on the date on which the investor applies for such transfer.
- 4- The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make these transfers without delay, according to the practices followed in international financial centers. Both Contracting Parties should undertake to carry out the formalities required for the acquisition of foreign currency and for its effective transfer abroad within a period of one month. Moreover, the Contracting Parties should agree to accord to transfers referred to in the present Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originated from investments made by investors of any third state.

## *ARTICLE 6*

### *PRINCIPLE OF SUBROGATION*

If either Contracting Party or its designated agency makes payment to one of its investors under any financial guarantee against non-commercial risks it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8 of this Agreement, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or title of that investor to the first Contracting Party or its designated agency. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. The other Contracting Party shall be entitled to set off taxes and other public charges due and payable by the investor.



## ARTICLE 7

### SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

- 1- In case of disputes regarding investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the Parties concerned with a view to solving the case, as far as possible, amicably.
- 2- If these consultations do not result in a solution within six months from the date of written request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:
  - a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
  - b) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the other States, opened for signature at Washington, on March 18, 1965, in case both Contracting Parties have become members of this Convention; or
  - c) an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the Parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)


The choice made as per subparagraphs a, b. and c herein above is final.

- 3- The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.
- 4- The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defense its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.



## ARTICLE 8

### SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

- 1- Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic channels.
  - 2- If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the start of the negotiations, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.
  - 3- If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
  - 4- If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
  - 5- If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not national of either Contracting Party.
  - 6- The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
  - 7- The tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, the provisions of this Agreement, as well as of the universally accepted principles of international law.
  - 8- Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.
- 


- 9- Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs.
- 10- The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

### *ARTICLE 9* *OTHER OBLIGATIONS*

- 1- If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a provision, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than that provided for by this Agreement, such a provision shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.
- 2- Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.
- 3- In case a Contracting Party shall issue legislation which is contrary to the provisions of this Agreement, such provisions would remain in force and hence will not be affected.

### *ARTICLE 10* *APPLICATION OF THE AGREEMENT*

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.



**ARTICLE 11**  
**RELATIONS BETWEEN GOVERNMENTS**

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

**ARTICLE 12**  
**FINAL PROVISIONS**

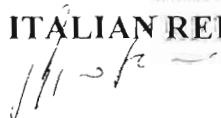
- 1- This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day of the reception of the last notification by which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
- 2- This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months in advance.
- 3- In case of official notice as to the denunciation of the present Agreement, the provisions of Article 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before the official notice was given.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at BELMONT, on NOVEMBER 7, 1992 in two originals, in Arabic, Italian and English languages, each text being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE LEBANESE REPUBLIC**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ITALIAN REPUBLIC**



## Protocol

On signing the Agreement between the Government of the Lebanese Republic and the Government of the Italian Republic, on the promotion and protection of investments, the Contracting Parties also agreed to the following clauses, which shall be deemed to form an integral part of the Agreement.

### 1- General Provision.

This Agreement and the provisions thereof shall extend as well to the following activities connected with an investment in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party:

the organization, control, operation, maintenance, liquidation and winding up of companies, branches, agencies, offices or other organizations for the conduct of business; the granting of registrations, licenses, permits and other approvals necessary for the conduct of commercial business; the acquisition, use and disposal of property of all kinds as well as the protection thereof; the access to the financial market, in particular the borrowing of funds, the purchase, sale and issue of shares and other securities and the purchase of foreign exchange for imports necessary for the conduct of business activities; the marketing of goods and services; the procurement, sale and transport of raw and processed materials, energy, fuel and other materials; the dissemination of commercial information.

### 2- With reference to Article 2:

According to its laws and regulations, each Contracting Party shall regulate as favorable as possible the problems connected with the entry, stay, work and movement in its territory of nationals of the other Contracting Party performing activities related to investments under this Agreement, and members of their families.

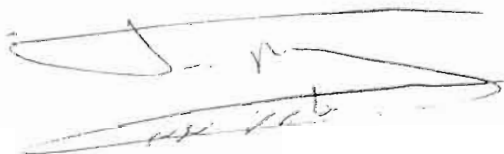


3- With reference to Article 4:

Any measure undertaken by one of the Contracting Parties relating to an investment made by an investor of the other Contracting Party, which shall substantially diminish the value of the assets or create major obstacles to the activities or substantial prejudice to the value of the same asset as well as any other measure having equivalent effect, shall be considered as one of the measures referred to in paragraph 2 of Article 4.

Done at ..... , on ..... in two originals, in Arabic, Italian and English languages, each text being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE LEBANESE REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ITALIAN REPUBLIC



## اتفاقية

بين الجمهورية اللبنانية

والجمهورية الإيطالية

حول تنشيط وحماية الإستثمارات المتبادلة

COPY

إن حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية الإيطالية المشار إليهما في ما يلي بـ  
"الطرفين المتعاقدين"،

رغبة منهما في تشجيع التعاون الاقتصادي في ما يعود بالمنفعة المتبادلة على كلا البلدين،

وتصميما منهما على إيجاد واستمرار ظروف ملائمة للإستثمار من جانب مستثمرين تابعين  
لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر،

وإدراكا منهما بأن تشجيع مثل هذه الإستثمارات والحماية التعاقدية لها جديران بأن يحفزا على  
المبادرة للقيام بأعمال خاصة وزيادة الإزدهار لدى كلا البلدين،

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة "١"

تعريفات

لأغراض هذه الإتفاقية:

- ١- كلمة "مستثمر" تعني أي شخص طبيعي أو اعتباري من طرف متعاقد يقوم بالاستثمار  
في أراضي الطرف المتعاقد الآخر وكذلك في الشركات التابعة والفروع المسجلة في  
أراضي أحد الطرفين المتعاقدين ولها مقر فيها ويشرف عليها ويوجهها بأي شكل من  
الأشكال الأشخاص الطبيعيون والإعتباريون المذكورون أنفا:

Handwritten signature

أ. عبارة "شخص طبيعي"، بالإشارة إلى أي من الطرفين المتعاقدين، تعني أي شخص طبيعي يحمل جنسية ذلك البلد وفقا لقوانينه.

ب. عبارة "شخصية اعتبارية"، بالإشارة إلى أي من الطرفين المتعاقدين، تعني أي مؤسسة عامة، أو منشأة، أو شركة، أو أي ذات كيان مسجلة لدى أي من الطرفين المتعاقدين ويوجد مقرها الرئيسي في أراضيه وتكون قد أسست أو أنشئت حسب الأصول بمقتضى قانون ذلك الطرف المتعاقد.

٢- كلمة "استثمار" تعني كل نوع من الموجودات التي يقيمها أو يحصل عليها مستثمر تابع لطرف متعاقد في أراضي الطرف المتعاقد الآخر وفقا لقوانين وأنظمة ذلك الطرف الآخر، وتشمل تلك الموجودات على وجه التخصيص لا الحصر ما يلي:

أ. الأملاك المنقولة وغير المنقولة وكذلك أية حقوق عينية أخرى كالرهون، وحقوق الحجز، والضمانات؛

ب. سندات الدين، والأسهم والأنواع الأخرى من المساهمة في الشركات بصرف النظر عما إذا كانت هذه الشركات مملوكة ملكية عامة أو خاصة؛

ج. حقوق المطالبة بأموال استعملت لتحقيق قيمة اقتصادية أو المطالبة بأموال لقاء خدمات لها قيمة اقتصادية؛

د. حقوق الملكية الفكرية، كحقوق الطبع والنشر، وبراءات الاختراع، والتصاميم أو النماذج الصناعية، والعلامات التجارية أو علامات الخدمة، والعلامات المميزة، والعمليات التقنية، والخبرات الفنية، وشهرة الاسم التجاري، وكذلك الحقوق المماثلة الأخرى التي تقرها قوانين الطرفين المتعاقدين؛

هـ. امتيازات الأعمال التي تمنح بمقتضى القانون العام، بما في ذلك امتيازات التنقيب عن الموارد الطبيعية، أو استخراجها، أو استثمارها، وكذلك جميع الحقوق الأخرى التي تعطى بمقتضى القانون، أو بمقتضى أحد العقود، أو وفقا لقرار السلطة طبقا للقانون؛



و. المساهمات الإضافية في رأس المال لاستمرار استثمار حالي أو تميمته وكذلك في الدخل المعاد استثماره.

إن أي تغيير في الشكل الذي تستثمر فيه الموجودات أو يعاد استثمارها فيه، يجب أن لا يؤثر في صفتها استثماراً.

٣- إن كلمة "عائدات" تعني المبالغ التي يعطيها الإستثمار وهي تشمل، على وجه التخصيص لا الحصر، الأرباح، وحصص أرباح الأسهم الموزعة، والفوائد، وأرباح فائض قيمة رأس المال، والربوع، والمقبوضات لقاء الأعمال الإدارية والمساعدة الفنية أو الرسوم الأخرى، بصرف النظر عن الشكل الذي يدفع فيه العائد.

٤- كلمة "أراضي" تعني:

أ. بالنسبة إلى الجمهورية اللبنانية، إضافة إلى المناطق المحصورة ضمن الحدود المعترف بها دولياً، المناطق البحرية والمغمورة التي تمارس عليها الجمهورية اللبنانية السيادة، وحقوق السيادة والولاية القانونية، وفقاً للقانون الدولي.

ب. بالنسبة إلى الجمهورية الإيطالية، إضافة إلى المناطق المحصورة ضمن الحدود البرية، المناطق البحرية والمغمورة التي تمارس عليها الجمهورية الإيطالية السيادة، وحقوق السيادة والولاية القانونية، وفقاً للقانون الدولي.

#### المادة "٢"

#### تنشيط الإستثمارات وحمايتها

١- على كل طرف متعاقد أن يقوم في أراضيّه بتنشيط الإستثمارات الموظفة من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر وقبول تلك الإستثمارات وفقاً لقوانينه وأنظمتها.



٢- على كل طرف متعاقد، وفقا لقوانينه وأنظمته، أن يسمح للمستثمر باستخدام كبار الموظفين الإداريين والفنيين حسب اختياره، بصرف النظر عن جنسيتهم ويمنحهم الأذونات المتعلقة بذلك.

٣- على كل طرف متعاقد أن يقوم ضمن أراضيهِ بحماية الإستثمارات الموظفة وفقا لقوانينه وأنظمته من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر وبأن لا يلحق الضرر من خلال إجراءات غير قانونية أو تمييزية بإدارة تلك الإستثمارات، أو إستمرارها، أو إستعمالها، أو ممارسة الحق فيها، أو تمديدتها، أو بيعها أو تصفيتها. وعلى وجه التخصيص، يجب على كل طرف متعاقد أو سلطاته المختصة أن يصدر للأذونات الضرورية المذكورة في الفقرة "٢" من هذه المادة.

٤- على كل طرف متعاقد أن يهيئ في أراضيهِ ظروفًا اقتصادية وقانونية ويحافظ على استمرارها لضمان التطبيق الفعال لهذه الإتفاقية.

### المادة "٣"

#### معاملة الدولة الأكثر رعاية

١- على كل طرف متعاقد أن يضمن معاملة عادلة ومنصفة ضمن أراضيهِ لإستثمارات المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر. وهذه المعاملة يجب أن لا تكون أقل رعاية من تلك التي يمنحها كل طرف متعاقد للإستثمارات الموظفة ضمن أراضيهِ من جانب مستثمرين تابعين له، أو من تلك التي يمنحها كل طرف متعاقد للإستثمارات الموظفة ضمن أراضيهِ من جانب مستثمرين تابعين لأي بلد ثالث، إذا كانت هذه المعاملة المذكورة أخيرا أكثر رعاية.

٢- إن معاملة الدولة الأكثر رعاية يجب أن لا تفسر بحيث تلزم طرفا متعاقدا بأن يمنح المستثمرين والإستثمارات التابعة للطرف المتعاقد الآخر الميزات الناتجة عن أي إتحاد جمركي أو إقتصادي قائم حاليا أو سينشأ مستقبلا، أو عن منطقة تجارة حرة أو منظمة اقتصادية إقليمية أو اتفاقية اقتصادية دولية متعددة الأطراف، يكون، أو قد يصبح أي من

الطرفين المتعاقدين عضوا فيها، أو أن يمنح في حالة لبنان (اولئك المستثمرين) المعاملة الممنوحة لمستثمرين من رعايا دول عربية في ما يتعلق باستثماراتهم في أملاك عقارية. ولا يجب أن تتعلق تلك المعاملة بأي ميزة يولها أي من الطرفين المتعاقدين لمستثمرين من بلد ثالث بموجب اتفاقية حول الإزدواج الضريبي أو اتفاقيات أخرى على أساس متبادل بشأن أمور الضرائب أو لتسهيل التجارة عبر الحدود.

#### المادة "٤"

#### نزاع الملكية والتعويض

١- إن استثمارات المستثمرين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين يجب ان تتمتع بحماية وضمن تأمين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

٢- لا ينبغي لأي من الطرفين المتعاقدين أن يتخذ بصورة مباشرة أو غير مباشرة، بحكم الواقع أو القانون، إجراءات بنزع الملكية أو بالتأميم، أو يتخذ أية إجراءات أخرى لها الصفة نفسها أو المفعول نفسه بشأن إستثمارات المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر، إلا إذا كانت تلك الإجراءات متخذة في سبيل المنفعة العامة كما هو مقرر بمقتضى القانون، على أساس غير تمييزي، وبموجب الطرق القانونية، وشريطة إتخاذ ترتيبات لدفع تعويض فعال وملئ، وفقاً للقانون العام النافذ دون أي نوع من التمييز. وهذا التعويض يجب أن يعادل القيمة السوقية للإستثمارات التي نزع ملكيتها وذلك مباشرة قبل التاريخ الذي أصبح فيه نزع الملكية أو التأميم أو الإجراء المماثل لهما الفعلي أو التهديدي معلوما للرأي العام. وعندما يحدد مقدار التعويض يجب دفعه خلال مدة ثلاثة اشهر ويجب أن يحمل الفائدة المصرفية محتسبة على أساس مستويات سعر "ليبور" حتى وقت الدفع. وينبغي ان يكون التعويض قابلاً للتحقيق فعلياً وان يكون قابلاً للتحويل بحرية. ويجب أن تكون قد اتخذت احتياطات بطريقة ملائمة في أو قبل وقت نزع الملكية أو التأميم أو الإجراء المماثل لهما لتحديد هذا التعويض ودفعه. وتخضع شرعية أي نزع ملكية أو تأميم أو إجراء مماثل لهما كما يخضع مقدار التعويض لإعادة النظر بموجب الطرق القانونية.

٣- إذا عيّنت القيمة السوقية الحقيقية بعملة قابلة للتحويل بحرية، وجب أن لا يقل التعويض المدفوع عن القيمة السوقية الحقيقية قبل التاريخ الذي أعلن فيه القرار القاضي بالتأميم أو نزع الملكية أو الذي أصبح فيه (ذلك القرار) معلوما للرأي العام، زائدا الفائدة المستحقة من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ الدفع، محتسبة على أساس مستويات سعر "ليبور". وإذا عيّنت القيمة السوقية الحقيقية بعملة غير قابلة للتحويل بحرية، وجب أن لا يكون التعويض المدفوع -المحول إلى عملة الدفع- أقل من:

أ. القيمة السوقية الحقيقية، قبل التاريخ الذي أعلن فيه القرار القاضي بالتأميم أو نزع الملكية أو الذي أصبح فيه (ذلك القرار) معلوما للرأي العام، محولة إلى عملة قابلة للتحويل بسعر الصرف السائد في السوق في تاريخ الدفع، زائدا:

ب. الفائدة المستحقة من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ الدفع، محتسبة على أساس مستويات سعر "ليبور" لتلك العملة القابلة للتحويل بحرية.

٤- إن أحكام الفقرة "٢" من هذه المادة تسري أيضا حيث ينزع طرف متعاقد ملكية موجودات شركة أنشئت بموجب القوانين النافذة في أي جزء من أراضيها والتي يملك أسهما فيها مستثمرون من الطرف المتعاقد الآخر.

٥- إذا لم يجر استعمال الموجودات كليا أو جزئيا، بعد نزع ملكيتها، لغرض عام أو مصلحة وطنية، بات من حق المالك أو الأشخاص الذين تنازل لهم عن حقوقه إعادة شراء تلك الموجودات بسعر السوق.

٦- إن المستثمرين التابعين لأي طرف متعاقد ممن تتكبد استثماراتهم خسائر أو أضرارا في أراضي الطرف المتعاقد الآخر بسبب نشوب حرب، أو نزاع مسلح آخر، أو ثورة، أو حالة طوارئ أهلية، أو نزاع أهلي، أو عصيان، يجب أن يُمنحوا معاملة، في ما يتعلق بإعادة الحق إلى صاحبه، أو التعويض عن الأضرار، أو العوض، أو التعويضات القيمة الأخرى، لا تقل رعاية عن تلك المعاملة التي يمنحها الطرف المتعاقد الأخير للمستثمرين التابعين له أو للمستثمرين التابعين لأي بلد ثالث أيهما الأكثر رعاية. وهذه المدفوعات يجب أن تكون قابلة للتحويل بحرية.

## المادة "٥"

### التحويل الحُرّ

١- على كل طرف متعاقد وظّفت في أراضيهِ إستثمارات من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر أن يَمُنَح أولئك المستثمرين التحويل الحُرّ للمدفوعات المتعلقة بهذه الإستثمارات، وذلك بعد أداء جميع الإلتزامات المالية من جانب أولئك المستثمرين، وتشمل على وجه التخصيص لا الحصر ما يلي:

أ. عائدات الإستثمار وفقاً للفقرة "٣" من المادة "١" من هذه الإتفاقية؛

ب. المبالغ المتعلقة بقروض جرى تكبّدها، أو الإلتزامات تعاقدية أخرى جرى التّعهد بها من أجل الإستثمار؛

ج. الجسيمة المتجمّعة من المبيع الكلي أو الجزئي لأحد الإستثمارات أو من نقل ملكيته أو تصفيته؛

د. المداخل والتعويضات الأخرى التي يقبضها رعايا الطرف المتعاقد الآخر الذين يُسمح لهم بالعمل في ما يتعلّق باستثمار وظّف في أراضي الطرف المتعاقد الآخر؛

هـ. رأس المال والمبالغ الإضافية المخصّصة لاستمرار الإستثمار أو زيادته؛ و

و. التعويض المدفوع بموجب المادة "٤" من هذه الإتفاقية.

٢- بيد أن أحكام هذه الإتفاقية لا تقيد تطبيق الأحكام الوطنية الهادفة إلى منع التهرب المالي وتفادي دفع الضرائب. ولبلوغ هذا الهدف فإن السلطات المختصة لدى كل طرف متعاقد تلزم نفسها، بناء على طلب الطرف المتعاقد الآخر، بتقديم أية معلومات مفيدة تتعلّق بتقدير الضرائب.



٣- على الطرف المتعاقد المضيف للإستثمار (في اراضيه) أن يسمح للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر بالتعامل مع سوق القطع الأجنبي على نحو غير تمييزي وشراء العملة الأجنبية الضرورية لعمل تحويلات بموجب هذه المادة، بسعر الصّرف السائد في السوق والساري في التاريخ الذي يطلب فيه المستثمر إجراء هذا التحويل.

٤- يتعهد الطرفان المتعاقدان بتسهيل الإجراءات اللازمة لعمل هذه التحويلات دون تأخير، وفقاً للممارسات المتبعة في المراكز المالية الدولية. وينبغي للطرفين المتعاقدين كليهما أن يتعهدا بالقيام بالإجراءات الشكلية المطلوبة للحصول على عملة أجنبية وتحويلها الفعلي إلى الخارج خلال فترة شهر واحد. وعلاوة على ذلك، ينبغي للطرفين المتعاقدين أن يتعهدا بمنح التحويلات المشار إليها في هذه المادة معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي تُمنح لتحويلات متأتية من استثمارات وظّفها مستثمرون تابعون لأي بلد ثالث.

#### المادة ٦

##### مبدأ الحلول محل المستثمر

إذا دفع أي من الطرفين المتعاقدين أو وكالته المعيّنة مبلغاً لأحد المستثمرين التابعين له بمقتضى أي ضمان مالي ضد أخطار غير تجارية كان قد منحه في ما يتعلق بإستثمار في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، وجب على الطرف المتعاقد المذكور أخيراً دون المساس بحقوق الطرف المتعاقد المذكور أولاً بموجب المادة "٨" من هذه الاتفاقية، أن يُقرّ بالتنازل، سواء بموجب قانون أو وفقاً لمعاملة قانونية، عن أي حق أو ملكية خاصة بذلك المستثمر إلى الطرف المتعاقد المذكور أولاً أو وكالته المعيّنة. ويجب على الطرف المتعاقد المذكور أخيراً أن يُقرّ أيضاً بحلول الطرف المتعاقد المذكور أولاً (محل المستثمر) في ما يتعلق بأي حق أو مطلب كهذا يكون لذلك الطرف المتعاقد الحق في أن يؤكد على مقدار الحق نفسه كسأفه في ملكية (ذلك الحق). ويحق للطرف المتعاقد الآخر أن يجري مقاصة بين الضرائب والمصاريف العامة الأخرى المستحقة والواجبة الدفع من جانب المستثمر وبين ما يتوجب له.

## المادة "٧"

### تسوية الخلافات بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر

١- في حال نشوء خلافات متعلقة بالاستثمارات بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر، ينبغي أن تجري مشاورات بين الطرفين المعنيين بهدف حل القضية بصورة ودية بقدر الإمكان.

٢- إذا لم تؤد هذه المشاورات إلى حل خلال ستة أشهر من تاريخ طلب التسوية الخطي، جاز للمستثمر أن يرفع الخلاف للتسوية، بناء على إختياره، إلى:

أ. المحكمة المختصة لدى الطرف المتعاقد الذي وظف الاستثمار في أراضيه، أو

ب. المركز الدولي لتسوية الخلافات حول الاستثمارات وفق احكام إتفاقية تسوية الخلافات حول الاستثمارات بين الدول ورعايا دول أخرى والتي فُتح باب التوقيع عليها في العاصمة واشنطن بتاريخ ١٨ آذار ١٩٦٥، في حال أصبح الطرفان المتعاقدان كلاهما عضوين في هذه الإتفاقية، أو

ج. هيئة تحكيم تُنشأ لهذا الغرض وفقاً لأنظمة التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك من جانب طرفي الخلاف.

يكون الخيار المعتمد بموجب الفقرات الفرعية "أ"، و "ب"، و "ج"، المذكورة آنفاً نهائياً.

٣- تَبَتُ الهيئةُ التحكيمية موضوعَ الخلاف وفقاً لأحكام هذه الإتفاقية وقواعد القانون الدولي ومبادئه المعمول بها. وتكون قرارات التحكيم نهائيةً وملزمةً لكلا طرفي الخلاف. ويجب على كل طرف متعاقد أن يُنفذ، دون تأخير، أي قرار كهذا، ويجب تطبيق مثل هذا القرار وفقاً للقانون المحلي.

٤- يجب على الطرف المتعاقد الذي هو طرف في الخلاف أن لا يتمسك في أي وقت، أثناء الاجراءات القانونية لتسوية الخلاف على الاستثمار، كحجة دفاعية بحصانته أو بحقيقة أن المستثمر قد قبض تعويضاً بموجب عقد تأمين يغطي الأضرار أو الخسائر المتكبدة بكاملها أو جزء منها.

#### المادة "٨"

#### تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

١- إن الخلافات بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية يجب أن تُسوّى حياً عن طريق القنوات الدبلوماسية.

٢- إذا تذر على كلا الطرفين المتعاقدين التوصل إلى اتفاق خلال سنة أشهر من بدء المفاوضات، وجب عرض الخلاف، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، على هيئة تحكيمية مكونة من ثلاثة أعضاء. وعلى كل طرف متعاقد أن يُعين مُحكماً واحداً، ويجب على هذين المحكمين أن يُعيّنا رئيساً للهيئة التحكيمية يكون مواطناً من بلد ثالث.

٣- إذا لم يُعيّن أحد الطرفين المتعاقدين مُحكمه ولم يُراع دعوة الطرف المتعاقد الآخر لإجراء ذلك التعيين خلال شهرين، وجب تعيين ذلك المحكم، بناءً على طلب ذلك الطرف المتعاقد، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٤- إذا تذر على كلا المحكمين التوصل إلى اتفاق حول إختيار رئيس الهيئة التحكيمية خلال شهرين بعد تعيينهما، وجب تعيين ذلك الرئيس، بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٥- إذا مُنع رئيس محكمة العدل الدولية، في الحالتين المذكورتين في الفقرتين "٣" و"٤" من هذه المادة، من إنجاز المهمة المذكورة أو إذا كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وجب إجراء ذلك التعيين من جانب نائب رئيس محكمة العدل الدولية، وإذا مُنع هذا الأخير من إنجاز المهمة المذكورة أو إذا كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين،

وجب إجراء ذلك التعيين من جانب قاضي المحكمة ذي الأقدمية الذي لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين.

٦- تتوصل الهيئة التحكيمية إلى قراراتها بأكثرية الأصوات.

٧- تصدر الهيئة التحكيمية قراراتها على أساس احترام القانون، والأحكام التي تتضمنها هذه الاتفاقية وكذلك على أساس مبادئ القانون الدولي المقبولة عموماً.

٨- مع مراعاة الأحكام الأخرى التي اتفق عليها الطرفان المتعاقدان، تقرر الهيئة التحكيمية إجراءاتها القانونية.

٩- يتحمل كل طرف متعاقد نفقات المحكم الذي عينه ونفقات تمثيله في الجلسات التحكيمية. ويشترك الطرفان المتعاقدان في تحمل نفقات رئيس الهيئة التحكيمية والنفقات المتبقية بالتساوي ويجوز للهيئة التحكيمية أن تضع نظاماً مختلفاً بشأن النفقات.

١٠- تكون قرارات الهيئة التحكيمية نهائية وملزمة لكل طرف متعاقد.

#### المادة "٩"

#### التزامات أخرى

١- إذا كان التشريع لدى أي من الطرفين المتعاقدين أو الإلتزامات بموجب القانون الدولي القائمة حالياً أو التي ستقرر في ما بعد بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى هذه الاتفاقية تتضمن ترتيباً، سواء كان عاماً أو محدداً، يُعطي الإستثمارات من جانب مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر الحق في معاملة أكثر رعاية مما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية، تكون أولية التطبيق لذلك التشريع إلى المدى الذي هو أكثر رعاية.

٢- على كل طرف متعاقد أن يراعي أي إلتزام آخر كان قد أخذه على عاتقه في ما يتعلق باستثمارات موظفة في أراضي من جانب مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر.



٣- في حال ما إذا أصدر طرف متعاقد تشريعا مناقضا لأحكام هذه الإتفاقية، فإن هذه الأحكام تبقى سارية المفعول ولا تتأثر به.

#### المادة "١٠"

##### تطبيق الإتفاقية

تسري أحكام الإتفاقية الحالية أيضا على الإستثمارات الموظفة في أراضي طرف متعاقد وفقا لقوانينه وأنظمتها من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر قبل سريان مفعول هذه الإتفاقية. بيد أن هذه الإتفاقية لا تسري على الخلافات التي تكون قد نشأت قبل سريان مفعولها.

#### المادة "١١"

##### العلاقات بين الحكومتين

يسري مفعول هذه الإتفاقية بصرف النظر عما إذا كانت توجد علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الطرفين المتعاقدين أم لا.

#### المادة "١٢"

##### أحكام نهائية

١- يسري مفعول هذه الإتفاقية في اليوم الثلاثين التالي لتسلم الإبلاغ الأخير الذي يكون الطرفان المتعاقدان قد أبلغ أحدهما الآخر فيه بأن متطلباتهما الدستورية لسريان مفعول هذه الإتفاقية قد أنجزت.

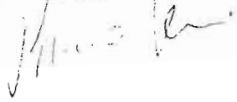
٢- تبقى هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة عشرة أعوام. وتبقى بعد ذلك سارية المفعول لمدة غير محددة ما لم يقدم أي من الطرفين المتعاقدين (للآخر) إشعاراً خطياً بإنهائها قبل اثني عشر شهراً من انتهاء أجلها.

٣- في حال تقديم إشعار رسمي لإنهاء هذه الإتفاقية الحالية، فإن أحكام المواد "١" إلى "١١" تستمر سارية المفعول لمدة أخرى أجلها عشرة أعوام بالنسبة إلى الإستثمارات الموظفة قبل اعطاء الإشعار الرسمي.

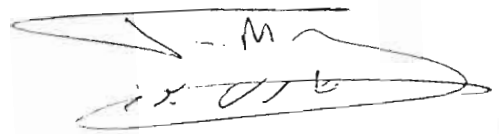
وإشهاداً بذلك، فإن الموقعين أدناه المفوضين بذلك حسب الأصول من جانب حكومتهما، قد وقعا هذه الإتفاقية.

حررت على نسختين أصليتين في \_\_\_\_\_، بتاريخ \_\_\_\_\_،  
باللغات العربية والإيطالية والإنكليزية، وتعتبر كل النصوص صحيحة على السواء. وفي حال  
وفوق اختلاف في التفسير، يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن حكومة الجمهورية الإيطالية



عن حكومة الجمهورية اللبنانية



## بروتوكول

عند التوقيع على الإتفاقية بين حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية الإيطالية حول تنشيط وحماية الإستثمارات ( المتبادلة )، اتفق الطرفان المتعاقدان أيضا على البنود التالية التي ينبغي أن تعتبر بأنها تشكل جزءا لا يتجزأ من تلك الإتفاقية.

### ١- حكم عام

إن هذه الإتفاقية والأحكام التي تتضمنها تسري أيضا على الأنشطة التالية المتعلقة بالإستثمار وفقا لقوانين وأنظمة كل طرف متعاقد:

تنظيم الشركات، أو الفروع، أو الوكالات، أو المكاتب، أو المؤسسات الأخرى وتوجيهها، وتشغيلها، وصيانتها، وتصفيتها، وإنهاء أعمالها وذلك لتسيير الاعمال، ومنح التسجيلات، والتراخيص، والتصاريح، والمصادقات الأخرى اللازمة لتسيير الأعمال التجارية، والحصول على الأملاك من كل نوع واستعمالها والتصرف بها وحمايتها أيضا؛ والتعامل مع السوق المالية، وعلى وجه التخصيص اقتراض الأموال، وشراء الأسهم، والأوراق المالية الأخرى وبيعها، وإصدارها، وشراء العملات الأجنبية للمستوردات اللازمة لسير الأعمال التجارية؛ وتسويق السلع والخدمات، والحصول على المواد الخام والمصنعة، والطاقة، والوقود والمواد الأخرى وبيعها، ونقلها؛ ونشر المعلومات التجارية.

٢- في ما يتعلق بالمادة "٢":

على كل طرف متعاقد، وفقاً لقوانينه وأنظمتها، أن ينظم بقدر ما يمكن من الإيجابية المسائل المتعلقة بالدخول إلى أراضيها والإقامة والعمل والتنقل فيها وذلك بالنسبة إلى مواطنين من الطرف المتعاقد الآخر يقومون بأعمال تتعلق باستثمارات موظفة بمقتضى هذه الإتفاقية، وكذلك بالنسبة إلى أفراد عائلاتهم.

٣- في ما يتعلق بالمادة "٤":

إن أي إجراء يتخذه أحد الطرفين المتعاقدين في ما يتعلق باستثمار وظفه مستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر، يكون من شأنه أن يخفض إلى حد كبير قيمة الموجودات أو يوجد عقبات كبيرة للأعمال أو تأثيراً سيئاً على الموجودات نفسها وكذلك أي إجراء آخر له مفعول مساو، ينبغي أن يعتبر كواحد من الإجراءات المشار إليها في الفقرة "٢" من المادة "٤".

حرر على نسختين أصليتين في \_\_\_\_\_، بتاريخ \_\_\_\_\_،  
باللغات العربية والإيطالية والإنكليزية، وتعتبر كل النصوص صحيحة على السواء. وفي حال  
وقوف اختلاف في التفسير، يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن حكومة الجمهورية الإيطالية



عن حكومة الجمهورية اللبنانية

